

# DE HESÍODO A KAZANTZAKIS: DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA EN LENGUA GRIEGA A TRAVÉS DEL CINE

ALEJANDRO VALVERDE GARCÍA

IES “Santísima Trinidad”, Baeza (Jaén)

[allervalgar@hotmail.com](mailto:allervalgar@hotmail.com)

## **Resumen**

El autor presenta en este artículo algunos ejemplos prácticos desarrollados en el aula a partir de la proyección de distintas películas de nacionalidad europea o norteamericana basadas en la literatura, historia y costumbres del pueblo griego. Dejando a un lado los tópicos tan frecuentes sobre el carácter extrovertido y alocado de las gentes de Grecia, se trata de resaltar aquellas expresiones griegas fácilmente reconocibles, desde giros coloquiales hasta breves referencias a autores clásicos. La visualización y audición frecuente de expresiones en griego moderno desarrolla en el alumnado una notable capacidad para leer e interpretar también sencillos textos compuestos en griego antiguo.

## **Palabras clave**

*Griego antiguo, griego moderno, cine, literatura griega, competencia comunicativa.*

## **Abstract**

The author presents in this article some practical examples developed in the classroom. They are based on different American and European film projections about Greek literature, history and customs. Leaving aside the frequent clichés about the extroverted and crazy nature of Greek people, it is important to highlight easily recognizable Greek expressions, from colloquial expressions to brief references to classic authors. The visualization and frequent hearing of expressions in modern Greek develops in the students a remarkable ability to read and interpret simple texts written in ancient Greek.

## **Key words**

*Ancient Greek, modern Greek, cinema, Greek literature, communicative competence.*



Hace ya unos cinco años que publicábamos en esta misma revista un artículo, “Grecia antigua en el cine griego”, con el que tratábamos de rescatar del olvido una serie de largometrajes de producción helénica muy útiles para realizar un acercamiento cinematográfico a la historia y la literatura de la Hélade. Posteriormente ofrecimos también en la revista *Philologica Urcitana* (2016) unas “Orientaciones para el estudio de Grecia Antigua y la educación en valores a través del cine”, que finalizábamos con unos ejercicios prácticos para el uso didáctico de la película *Electra* de Michael Cacoyannis en el aula. Toca ahora dar un giro y hablar, en cierto modo, de la Grecia moderna en el cine extranjero, es decir, de rastrear las huellas de los griegos en films fundamentalmente norteamericanos y que pueden ser un buen punto de arranque para la visualización y la audición del griego moderno y quizás también del antiguo. Esta experiencia, realizada con alumnado del nivel de segundo de Bachillerato, nos ha demostrado que, después de proyectar en clase varias de estas películas, el oído se acostumbra a la pronunciación de la lengua griega, aumentándose considerablemente el nivel de competencia comunicativa y lingüística, lo cual repercute

positivamente en las destrezas que se pretenden alcanzar en la asignatura de Griego.

Una práctica, quizás la más lógica, sería la proyección de films griegos en versión original con subtítulos en castellano, pero nos encontramos con que esto resulta extremadamente difícil para el alumnado si no se ha realizado previamente una inmersión profunda en el griego moderno. Nosotros optamos, como un primer paso, por buscar películas que tengamos dobladas al castellano, pero en las que se hayan respetado frases o palabras que el alumno reconocerá sin dificultad. Pero, podemos preguntarnos, ¿fuera de las películas griegas hay realmente mucho griego en el cine internacional? Pues dejando a un lado al famoso padre Karras, por el que corría sangre helénica y que nos quitó el sueño a más de uno en *El exorcista* o *Langosta*, una de las últimas películas del afamado Yorgos Lanthimos, cuyo guión se nutre indiscutiblemente de la Circe homérica y de *Las bacantes* de Eurípides y en la que el director incluye una hermosa canción griega, contamos con una filmografía variada que nos ofrece la posibilidad de escuchar a algunos personajes hablar en griego al tiempo que nos da una visión, quizás excesivamente estereotipada, de la cultura y de las costumbres griegas.

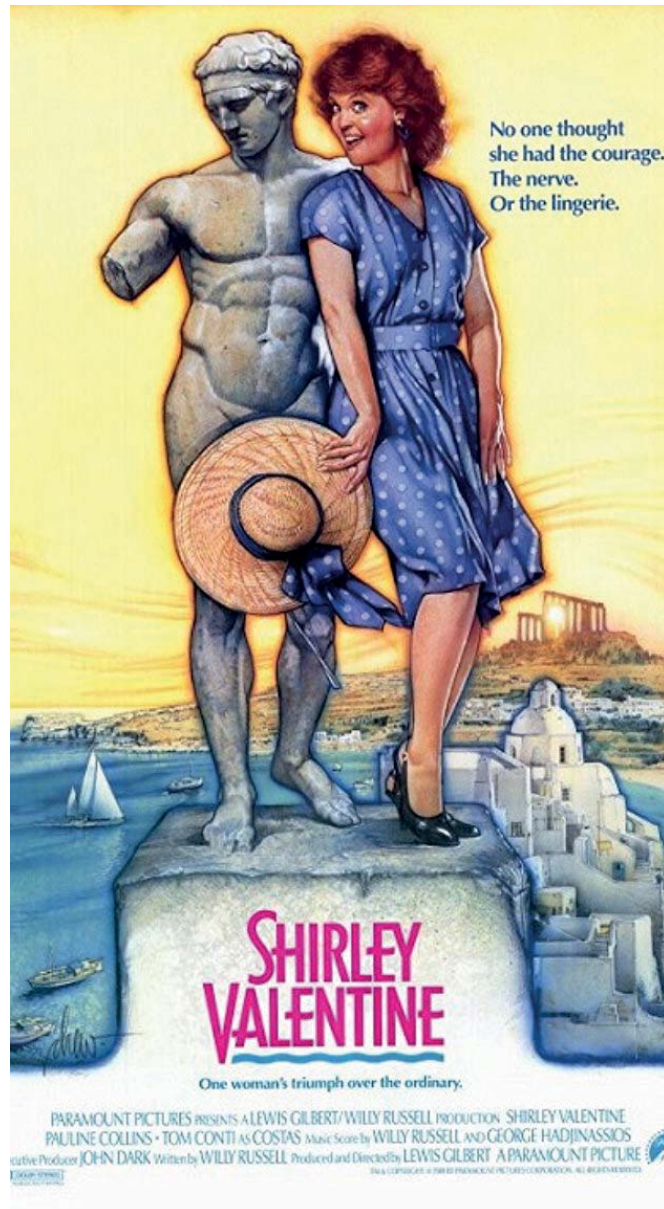
Ya las películas norteamericanas *Nunca en Domingo* (1960, Jules Dassin) y sobre todo *Zorba el griego* (1964, Michael Cacoyannis) pusieron de relieve que Grecia era un país único para los turistas. Fue tal el éxito que éstas cosecharon a nivel internacional que sus actores y sus canciones se hicieron mundialmente famosos. ¿Quién no recuerda el tema de Hatzidakis “Los niños del Pireo” o el famoso syrtaki de Theodorakis que bailan los dos protagonistas al final de la película? De hecho, los especialistas en crítica cinematográfica aseguran que a partir de la década de los años 60 del s. XX Grecia vio incrementado el turismo considerablemente, atraído sin duda por ese retrato en blanco y negro de una Grecia afable y optimista, despreocupada aparentemente por los problemas del resto de occidente. Pero en Hollywood ya habían visto con anterioridad la vida de las islas griegas en *La sirena y el delfín* (1957, Jean Negulesco), en el que una convincente Sofia Loren, reciclada a pescadora helénica, se marcaba unos sensuales pases al son del buzuki. También Rodas fue plató de rodaje para *Los cañones de Navarone* (1961, J. Lee Thompson), que se convirtió en la película más taquillera del año y que volvió a emparejar a la griega Irene Papas con

el mexicano Anthony Quinn, curiosamente el griego cinematográfico por antonomasia, como lo demuestran sus papeles en *Zorba el griego*, *Sueño de reyes* (1969, Daniel Mann) y en *El griego de oro* (1978, J. Lee Thompson).

Muchos de los films que detallamos en la filmografía final se centran en los desastres sufridos por los griegos en la segunda guerra mundial, subrayando especialmente la ocupación de los nazis. Así lo constatamos en *Eleni* (1986, Peter Yates) o en *La mandolina del Capitán Corelli* (2001, John Madden), aunque también podemos ver estos acontecimientos desde una perspectiva cómica, como la que ofrece la preciosa película *Mediterráneo* (1991, Gabriele Salvatores), que da pie a escuchar a los isleños hablar en griego moderno pero también a descubrir los versos de Safo.

Sin embargo, la mayor parte de los títulos explota la idea de Grecia como un paraíso para los turistas extranjeros en comedias como *Temporada alta* (1987, Clare Peploe) o la fantástica *Shirley Valentine* (1989, Lewis Gilbert), que nosotros además recomendamos efusivamente para tratar el tema de la violencia de género. En esta línea cómica, aunque realmente deberíamos enmarcarla en el género del musical, podemos aprovechar en el aula la famosa *Mamma mía!* (2003, Phyllida Lloyd), así como *Mi vida en ruinas* (2009, Donald Petrie), en la que la actriz Nia Vardalos, la protagonista de *Mi gran boda griega* y de su secuela, será una guía turística de excepción para nosotros. Si el alumnado ha tenido el privilegio de viajar alguna vez a Grecia seguro que esta película le hace recordar más de una experiencia inolvidable.

Finalmente, también hay lugar para el buen cine de autor. En este apartado resaltamos las películas del director de cine portugués Manoel de Oliveira que en sus últimas producciones quiso dejar claro que las raíces de Europa se encontraban en suelo griego. De este modo, en su largometraje *Inquietud* (1998) da a Irene Papas el papel de una misteriosa Madre de un río que recita todas sus intervenciones en griego moderno, declamando además un pasaje muy conocido de la *Teogonía* de Hesíodo. Un placer estético es también *Una película hablada* (2003), en la que los protagonistas, en torno a una mesa durante un crucero por el Mediterráneo, conversan de temas culturales y lingüísticos entendiéndose a la perfección a pesar de que cada uno habla en su lengua nativa (John Malkovich en inglés, Catherine Deneuve en francés, Stefania Sandrelli en italiano e Irene Papas en griego moderno).



UN EJERCICIO PRÁCTICO SOBRE *ZORBA EL GRIEGO*

Ya hemos comentado que curiosamente esta película, la más famosa de las que retratan la Grecia moderna, está protagonizada por un actor, Anthony Quinn, que de griego tenía más bien poco. No obstante,

el director, Michael Cacoyannis, le ofreció el papel protagonista sin dudarle ni un instante, convencido de que sabría transmitir como ningún otro actor toda la vitalidad del viejo Zorba. Basado en una novela del cretense Nikos Kazantzakis, el guión de *Zorba el griego* ahonda en todos los tópicos imaginables del pueblo griego, unas gentes mediterráneas, alegres, ruidosas y con bastantes defectos. De hecho, este largometraje fue concebido desde el primer momento con vistas al mercado norteamericano, donde triunfó, mientras que en Grecia, por el contrario, recibió una acogida más bien fría por parte de los críticos y del público en general.

A continuación presentamos una relación de aquellas frases que se pueden escuchar en griego moderno y que tanto la versión original (en inglés) como los subtítulos (en castellano) han respetado para que el espectador se vea más fácilmente inmerso en la historia que se cuenta. Se puede pedir al alumnado, si cuenta con nociones básicas de la lengua, que trate de reconocer y escribir estos sencillos textos, aunque quizás resulte más conveniente ofrecérselos para que los vaya identificando según avance la proyección del film. Las expresiones en cuestión son éstas:

- Δε μπορείτε να βγείτε, κύριε. Το πλοίο θα αργήσει να φύγει.
- Καφετζή, δύο ρούμια!
- Κύριε, τσάι.
- Ευχαριστώ.
- Ξένοι!, Αμερικάνοι!
- Καλημέρα.
- Οι ξένοι με αυτοκίνητο.
- Περίμενε, Μιμιθό, άκου, να πας. Ξένοι εδώ, γρήγορα!
- Η μαντάμ Ορτάνς λέει να πάτε εκεί.
- Μουλάρια!
- Η γίδα της χήρας.
- Πού είναι η γίδα μου;

- Ο διάβολος! Αδερφοί!... Κρασί!
- Καλησπέρα.
- Επιτρέπετε. Τη δουλειά μου κάνω.
- Γκαρσόν, σαμπάν.
- Πώς σε λένε;
- Παππούλη.
- Έλα μαζί μου!
- Φύγε! Ποιος είναι;
- Περάστε.
- Ψεύδα!, ψεύδα!
- Μείνε!
- Μαντάμ πεθαίνει!
- Φονιάδες!, άτιμοι!
- Έξω!, έξω!
- Εντάξει.
- Στο όνομα του Πατρός... και του Υιού...(εμπρός!)... και του Αγίου Πνεύματος.



#### DEL GRIEGO CLÁSICO AL GRIEGO MODERNO: *MEDITERRÁNEO*

Con dirección del italiano Gabriele Salvatores, *Mediterráneo*, ganadora del Oscar a la mejor película de habla no inglesa del año 1992, es una estupenda comedia protagonizada por un profesor de griego que se ve capitaneando a una panda de inútiles en una operación secreta durante la segunda guerra mundial. Su misión es resistir en una isla griega alejada del mundanal ruido donde irán transcurriendo los años sin que tengan noticia alguna del exterior.

Nada más desembarcar, los soldados leen una pintada escrita sobre un muro “Η ΕΛΛΑΣ ΕΙΝΑΙ Ο ΤΑΦΟΣ ΤΩΝ ΙΤΑΛΩΝ”, pero cuando le piden a su superior que haga el favor de traducirles la frase, éste les engaña para evitar que se desmoralicen. Muy gracioso resulta también el intento que éste hace por comunicarse con una anciana de la isla basándose en sus conocimientos del griego clásico: “Πού είναι οι άνδρες;” A lo que la vieja, después de ofrecerle una manzana por si lo que tiene es hambre, contesta: “Παπάς!”, haciendo pensar a los italianos que todavía vive su padre, cuando lo que ella les quiere decir realmente es que el único hombre de la isla es el cura. También con éste intentará comunicarse el profesor de griego: “Εγώ ειμί στρατηγός ιταλικός. Δάσκαλω στο γυμνάσιο”. Esta vez tiene más suerte porque resulta que el pope, afortunadamente, sabe italiano.



Finalmente, otro de los diálogos más graciosos tiene que ver con la aparición de la joven y atractiva prostituta del pueblo, Basilisa, que acude a los soldados por si les pueden interesar sus servicios: “Δουλειά μου... εργασία”. Como de griego los pobres no andan muy sobrados y no consiguen descifrar cuál es el oficio de la bella muchacha, ésta, con cierta dificultad, termina por decírselo bien clarito: “¡Soy puta!”.

#### EL AMOR NO ENTIENDE DE FRONTERAS LINGÜÍSTICAS

*La mandolina del Capitán Corelli*, basada en un best-seller escrito por Louis de Bernières en 1994, cuya lectura es muy recomendable, nos presenta la historia de amor entre una joven griega (Penélope Cruz) y un capitán italiano (Nicolas Cage), que se ve forzado a invadir una pequeña isla también durante la segunda guerra mundial. Rodada en bellísimos parajes de Cefalonia, este largometraje nos ofrece las siguientes frases en griego moderno:

- Άγιε μου Γεράσιμε, σ'ευχαριστώ! Άγιε μου Γεράσιμε, σ'ευχαριστώ!
- Έξω ο Μουσολίνι!... Ζήτω η Ελλάδα!
- Αρραβωνίζετα η δούλη του Θεού, Πελαγία, τον δούλο του Θεού, Μανδρά, στο όνομα του Πατρός και του Γιού και του Αγίου Πνεύματος. Αμήν.

De igual manera, si nos fijamos bien podremos ver escritos en el bar del pueblo ΚΑΦΕΝΕΙΟ, ΟΥΖΟ, ΚΟΝΙΑΚ, ΜΠΥΡΑ, ΓΛΥΚΑ ΔΙΑΦΟΡΑ, ΛΕΜΟΝΑΔΑ, así como ΔΗΜΑΡΧΕΙΟΝ y la expresión “Άντε και γαμηθείτε” en el Ayuntamiento y la inscripción que cuelgan a la joven traidora que se ha atrevido a sonreír a un alemán: ΠΟΥΤΑΝΑ, ΠΡΟΔΟΤΡΙΑ.

#### LA MADRE DE UN RÍO HABLA EN GRIEGO

Finalizamos nuestra exposición con la película ya citada *Inquietud*, que se atreve a presentar ante los espectadores una gran cantidad de intervenciones en griego moderno a pesar de que la mayor parte del largometraje está rodado en portugués. De la mano de Manoel de Oliveira, Irene Papas representa el papel de una misteriosa mujer de dedos de oro conocedora de los más profundos misterios del interior de la tierra. He aquí sus textos:



- Δεν μπορώ πια να τραγουδήσω όπως τότε, που έπινα το χυμό του κούμαρου. Τα πόδια μου δεν αισθάνονται πια τον ψίθυρο της γης... δεν ακούνε... στο χωριό οι άνθρωποι με ξέχασαν, και εγώ δεν μπορώ να ξεχωρίσω τις γενιές των νέων παιδιών... τα παιδιά, τα παιδιά είναι όλα ίδια, όλα ίδια.
- Τι θέλεις εδώ;

Y, de repente, ante la joven que va a sustituirla como guardiana de la verdad, la Madre de un río le lee en griego antiguo, aunque con pronunciación moderna, un texto extraído del poeta Hesíodo (*Teogonía* 116-117. 123-127). Luego continúa su parlamento:

- Αλλ' εσύ τι με θες; Μίλα! Μη φοβάσαι! Πες μου τι είναι να μου πεις.
- Ο ήλιος είναι χτισμένος από φωτιά κι αλάτι, φωτιά κι αλάτι. Κι αυτός που είναι ελεύθερος σβήνει τη φωτιά και σκορπάει το αλάτι. Όμως δεν έχει πια θέση στο αυτό το κόσμο. Αχχ... Πώς θα ήθελα να μην ξεχάσω!
- Μα εσύ, ποια είσαι; Τι γυρεύεις εδώ;
- Πάει καιρός που δε βλέπω πια άνθρωπο. Δεν ξέρω τίποτα περί αυτών....

- Οι φρουροί της αλήθειας δεν είναι αιώνιοι. Πρέπει να αλλάζουν.
- Πήγαινε! Στάσου εδώ! Κοίτα κάτω!

FILMOGRAFÍA BÁSICA

- Boy on a dolphin* (1957, Jean Negulesco)
- Celui qui doit mourir* (1957, Jules Dassin)
- The Angry Hills* (1959, Robert Aldrich)
- Never on Sunday* (1960, Jules Dassin)
- The Guns for Navarone* (1961, J. Lee Thompson)
- It happened in Athens* (1961, Andrew Marton)
- America, America* (1963, Elia Kazan)
- Zorba the Greek* (1964, Michael Cacoyannis)
- The Moonspinner* (1964, James Neilson)
- Topkapi* (1964, Jules Dassin)
- The King must die* (1964, Samuel Engel)
- La route de Corinthe* (1967, Claude Chabrol)
- The Magus* (1968, Guy Green)
- Z* (1968, Costa-Gavras)
- A Dream of Kings* (1969, Daniel Mann)
- Once upon a love* (1974, John Derek)
- Griechische Feigen* (1975, Siggi Götz)
- Ski Riders* (1976, Douglas Hickox)
- For the Love of Benji* (1977, Joe Camp)
- The Greek Tycoon* (1978, J. Lee Thompson)
- Escape to Athena* (1978, George Pan Comatos)
- Milo-Milo* (1979, Nicos Perakis)
- For your eyes only* (1981, John Glen)

- My Pallikari* (1982, C. S. Dubin)  
*Summer Lovers* (1982, Randal Kleiser)  
*Tempest* (1982, Paul Mazursky)  
*Eleni* (1986, Peter Yates)  
*High Season* (1987, Clare Peploe)  
*Pascali's Island* (1988, James Dearden)  
*Shirley Valentine* (1989, Lewis Gilbert)  
*Island* (1989, Paul Cox)  
*Mediterraneo* (1991, Gabriele Salvatores)  
*Port Djema* (1997, Eric Henmann)  
*Cenizas del paraíso* (1997, Marcelo Piñeyro)  
*Inquietude* (1998, Manoel de Oliveira)  
*The Deep End of the Ocean* (1998, Ulu Grosbard)  
*Captain Corelli's Mandoline* (2001, John Madden)  
*Anna's Summer* (2001, Jeanine Meerapfel)  
*My Big Fat Greek Wedding* (2002, Joel Zwick)  
*Callas Forever* (2002, Franco Zeffirelli)  
*Um filme falado* (2003, Manoel de Oliveira)  
*Mamma mia!* (2008, Phyllida Lloyd)  
*My Life in Ruins* (2009, Donald Petrie)  
*Highway to Hellas* (2015, Aron Lehmann)  
*My Big Fat Greek Wedding 2* (2016, Kirk Jones)